

CLASICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: Versos Fundamento del Camino del Medio.

Mulamadhyamaka-karikas.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





INDICE.

VERSOS DE HOMENAJE. Pág. 3

CAPITULO UNO: Examen de las Condiciones. Pág. 4

CAPITULO DOS: Examen del Movimiento. Pág. 6

CAPÍTULO TRES: Examen de los Sentidos. Pág. 10

CAPÍTULO CUATRO: Examen de los Agregados. Pág. 11

CAPÍTULO CINCO: Examen de los Elementos. Pág. 12

CAPÍTULO SEIS: Examen del Deseo y de Quien Desea. Pág. 13

CAPÍTULO SIETE: Examen de lo Condicionado. Pág. 14.

CAPÍTULO OCHO: Examen del Agente y de la Acción. Pág. 18.

CAPÍTULO NUEVE: Examen de la Entidad Anterior. Pág. 21.

CAPÍTULO DIEZ: Examen del Fuego y el Combustible. Pág. 23.

CAPÍTULO ONCE: Examen del Comienzo y Fin. Pág. 25.

CAPÍTULO DOCE: Examen del Sufrimiento. Pág. 26.

CAPÍTULO TRECE: Examen de los Fenómenos Compuestos. Pág. 27.

CAPÍTULO CATORCE: Examen del Contacto. Pág. 29.

CAPÍTULO QUINCE: Examen de la Esencia. Pág. 30.

CAPÍTULO DIECISEIS: Examen de la Esclavitud. Pág. 31.

CAPÍTULO DIECISIETE: Examen de las Acciones y sus Frutos. Pág. 33.

CAPÍTULO DIECIOCHO: Examen del “Yo” y los Fenómenos. Pág. 37.

CAPÍTULO DICINUEVE: Examen del Tiempo. Pág. 39.

CAPÍTULO VEINTE: Examen de la Concurrencia. Pág. 40.

CAPÍTULO VIENTIUNO: Examen de la Transformación y de la Destrucción. Pág. 43.

CAPÍTULO VEINTIDOS: Examen del Tathagata. Pág. 45.

CAPÍTULO VEINTITRES: Examen de los Errores. Pág. 47.

CAPÍTULO VIENTICUATRO: Examen de las Cuatro Nobles Verdades. Pág. 51.

CAPÍTULO VEINTICINCO: Examen del Nirvana. Pág.56.

CAPÍTULO VEINTISEIS: Examen de los Doce Vínculos de la Origenación Dependiente. Pág.59.

CAPÍTULO VEINTISIETE: Examen de las Visiones. Pág. 60.

Nagarjuna: Versos Fundamento del Camino del Medio.

Mulamadhyamaka-karikas.

*Me postro ante el Buda Perfecto,
El Mejor de los Maestros, quien enseñó
Que todo lo que se origina dependientemente
Es sin cese, sin surgimiento,
Sin aniquilación, sin permanencia,
Sin venir de ningún sitio, sin ir a ningún sitio,
Sin distinción, sin identidad,*

Lleno de paz- libre de toda elaboración conceptual.

CAPÍTULO UNO: Examen de las Condiciones.

1. Ni a partir de sí mismo ni de otro,
Ni de ambos,
Ni sin causa alguna,
Nada surge jamás en ninguna parte.

2. Hay cuatro condiciones: hay una condición eficiente,
Y similarmente, existe la condición objetiva,
La condición inmediata, y la condición dominante.
No hay una quinta condición.

3. La esencia de las entidades
No existe en cosas tales como las condiciones.
Si la entidad que es “yo” no existe,
La entidad que es “otro” no existe.

4. La acción no tiene condiciones.
No hay acción sin condiciones.
No hay condiciones sin acción.
Ni ninguna condición tiene acción.

5. Puesto que en dependencia es estas se da el surgir,
Estas son *llamadas* condiciones.
Mientras que aquellas no surgen,
¿Por qué no son llamadas “no condiciones”?

6. Ni para una cosa existente, ni para una inexistente
Es posible una condición;
Si una cosa es no existente, ¿De qué sería condición su condición?
Si una cosa ya es existente, ¿Qué haría una condición?

7. Cuando los fenómenos son establecidos
Ni como existentes, ni como no existentes, ni como ambos,
¿Cómo podría uno proponer una causa para la existencia de una cosa?
En este caso, no tendría sentido.

8. Vosotros habéis afirmado enfáticamente que no se da el caso
De que un fenómeno existente tenga algún objeto.
Por tanto, puesto que los fenómenos¹ no tienen objetos,
¿Cómo podría haber una condición objetiva?

9. Puesto que los fenómenos son no surgidos,
El cese no es sostenible.
Por tanto, una condición inmediata no tiene sentido.
Si algo ha cesado, ¿Cómo podría ser una condición?

10. Puesto que no hay existencia
De cosas sin esencia,
La afirmación: “Cuando esto existe, esto surgirá”
No es sostenible.

11. El efecto no está ni en las diversas condiciones²,
Ni en las condiciones unidas.
¿Cómo podría algo que no está en las condiciones
Surgir a partir de las condiciones?

12. No obstante, sí sin eso,
Surge a partir de estas condiciones,
¿Por qué no surge a partir de eso
Que no es una condición?

13. Si el efecto tuvo la naturaleza de las condiciones,
Las condiciones no tendrían su propia naturaleza.
¿Cómo podría un efecto de algo que no tiene naturaleza propia
Tener la naturaleza de condiciones?

14. Por lo tanto, los efectos no tienen la naturaleza de condiciones,
Ni la naturaleza de “no condiciones”.
Si no hay tales efectos,
¿Cómo podría haber condiciones, o “no condiciones”?

¹ Aquí la palabra “fenómenos” denota todos los estados de consciencia.

² Por separado.

CAPÍTULO DOS: Examen del Movimiento.

1. Ahora, donde uno ha ido, uno no va³;
Donde uno aún no ha ido, uno no va⁴.
Aparte de donde uno ha ido, y de donde uno no ha ido,
Eso sobre lo que uno va⁵, no puede ser concebido⁶.
2. Donde hay movimiento⁷, hay un estar yendo.
Puesto que hay movimiento en eso que está siendo transitado;
Pero no donde uno ha ido, ni donde uno no ha ido;
De ello se sigue que el estar yendo, está en eso que está siendo transitado.
3. ¿Cómo podría ser defendible
Para el estar yendo, el estar en eso que está siendo transitado?
Cuando no acontece el estar yendo, no es sostenible
El decir que hay un estar yendo allí.
4. Para cualquiera existe el ir por donde uno va,
La consecuencia absurda que se seguiría sería
Que habría un sendero sobre el cual uno está yendo, sin ir;
Pero siempre que uno va, está yendo⁸.
5. Si el estar yendo fuera “el lugar donde uno va”,
Habría un ir que sería doble:
Uno para él, quien va allí;
Y uno en la acción de ir que está allí.

³ “Si la actividad de ir existió inherentemente, tendría que estar allí en los tres intervalos de tiempo, pero esto no es defendible. Uno no va sobre el intervalo de sendero sobre el cual ya ha ido previamente; allí no hay la actividad de ir, porque la actividad de estar yendo se da en el presente. El aspecto del intervalo del sendero que es la actividad de estar yendo que ya ha cesado, es lo ido” *Tsongkhapa, Ocean of Reasoning*, pág. 103.

⁴ “Uno tampoco va en el intervalo de sendero sobre el cual aún no ha ido, porque en eso que no ha sido transitado, la actividad de estar yendo aún no ha surgido. La actividad de irse se da en presente.” *Tsongkhapa*, ib. pág. 103.

⁵ En el caso que se examina, el del caminante, “eso sobre lo que uno va” denota el sendero.

⁶ “Tras haber excluido ambos lugares, el lugar que el agente ya ha atravesado, y el que aún no ha atravesado, no hay ningún otro intervalo de sendero verdaderamente existente que pueda ser discernido con autoridad, en el cual este ocurriendo el proceso de ir” *Tsongkhapa*, ib. pág. 104.

⁷ La actividad de levantar y de posar un pie.

⁸ “En general, la simple acción de mover un pie depende de ambos, de la persona y del sendero que está transitando; por eso decimos “la acción es el referente de ambos, del estar yendo, y de aquello que está siendo transitado” *Tsongkhapa*, ib. pág. 109.

6. Puesto que de ello se seguiría que habría un estar yendo doble,
El que está yendo debiera de ser doble.
Pues sin lo que esté yendo,
No es defendible el que nada vaya.

7. Si sin un agente que este yendo
No es defendible el que exista el estar yendo,
Entonces, si no hubiera el estar yendo,
¿Cómo podría haber un agente que esté yendo?

8. Ahora, si un agente⁹ no se mueve;
Y un agente ausente tampoco se mueve,
Aparte de un agente, y de una ausencia de agente,
¿Qué tercera cosa podría ir?

9. Ahora, cuando no se produce el estar yendo,
Es insostenible el llamar a algo un agente,
¿Cómo podría ser defendible
Decir que un agente se mueve?

10. Para él, de acuerdo a cuya posición un agente va,
La consecuencia absurda que se seguiría
Sería que habría un agente móvil que no se mueve;
Porque se mantiene que un agente móvil se mueve¹⁰.

11. Si un agente móvil estuviera yendo,
Habría la consecuencia absurda de un estar yendo doble:
Uno en virtud del cual está manifestado como un agente móvil,
Y uno en virtud del cual, tras haber llegado a ser un agente móvil, se mueve.

12. El estar yendo no comienza donde uno ya ha ido;
Ni el estar yendo comienza donde uno aún no ha ido;
Ni comienza donde uno está yendo.
Entonces, ¿Dónde comienza el estar yendo?

⁹ Un sujeto que exista inherentemente.

¹⁰ “Para ese oponente cuya posición es que el referente de la frase “el agente” es la acción de estar yendo, la consecuencia absurda que se sigue es que el referente de la palabra “va”, no es la acción de estar yendo, y por tanto el agente sería el estar yendo. Esto es porque hay una única acción de estar yendo, y en virtud de que siendo el referente de la frase “el agente” se afirma que el propio agente es el estar yendo. Esto muestra que si el sujeto no tiene significado, el verbo tampoco tiene significado.”
Tsongkhapa, ib. pág. 114.

13. Antes del principio del estar yendo,
Hay un comienzo de estar yendo ni a
Donde uno está yendo, ni a donde uno ha ido.
¿Cómo podría existir el estar yendo a donde uno aún no ha ido?
14. Puesto que el comienzo del estar yendo
No puede ser percibido de ninguna forma,
¿Puede ser concebido eso sobre lo que uno ha ido,
Sobre lo que uno está yendo, o sobre lo que uno aún no ha ido?
15. Un agente móvil no se detiene.
Un agente móvil ausente no se detiene.
Aparte del agente móvil y de la ausencia de un agente móvil,
¿Qué tercera cosa se detiene?
16. Cuando no hay un estar yendo,
No se puede sostener que algo es un agente móvil.
¿Cómo podría ser defendible
Un agente móvil detenido?
17. Uno no hace una parada donde uno se está yendo,
Ni donde uno ha ido, ni donde uno aún no ha ido.
El estar yendo, el estar arrancando,
Y el estar haciendo un alto es similar.
18. Que el estar yendo es lo mismo que el agente móvil
Carece de sentido.
Ni tiene sentido el que
Sean completamente diferentes.
19. Si el agente móvil fuera idéntico al estar yendo,
La consecuencia absurda que se seguiría
Sería que el agente y la acción
Son idénticos.
20. Si se pensara que el estar yendo y el agente móvil fueran completamente
diferentes,
La consecuencia absurda que se seguiría
Sería que habría un estar yendo sin un agente móvil,
Y un agente móvil sin estar yendo.

21. Cuando no pueden existir
Como idénticos,
Ni como distintos,
¿Cómo pueden existir estos dos finalmente?
22. El estar yendo en virtud del cual se manifiesta un agente móvil
No puede ser el estar yendo en virtud del cual él va,
Porque él no existe antes de ese estar yendo.
Por tanto, ¿Quién va, y dónde va?
23. El estar yendo en virtud del cual se manifiesta un agente móvil
No puede ser diferente del estar yendo en virtud del cual él va,
Puesto que en un agente móvil
No es defendible el que haya un doble estar yendo.
24. Eso que es un agente móvil
No va en ninguna de las tres formas.
Eso que no es un agente móvil
No va en ninguna de las tres formas¹¹.
25. Uno que es ambos, y no es un agente móvil,
No va en ninguna de las tres formas.
Por lo tanto, el estar yendo, el agente móvil,
Y eso que está siendo transitado es no existente¹².

¹¹ En los tres intervalos del camino: sobre lo que uno ha ido, sobre lo que uno aún no ha ido, y sobre lo que uno está yendo.

¹² “Lo que va, depende del estar yendo, el estar yendo también depende de lo que va. Aparte de la originación dependiente, uno no puede ver ninguna causa para su existencia” *Tsongkhapa*, ib. pág. 125-126.

CAPÍTULO TRES: Examen de los Sentidos.

1. La vista, oído, olfato,
Gusto, tacto, y mente
Son las seis facultades.
Sus esferas son los objetos visibles, etc.
2. Esa propia vista no
Se ve a sí misma.
¿Cómo algo que no se ve a sí mismo
Puede ver a otro?
3. El ejemplo del fuego
No puede elucidar la visión.
Eso, junto con la visión ha sido tratado
A través del análisis de lo ido, lo no ido, y el estar yendo.
4. Cuando no hay la menor visión,
No hay un sujeto que vea.
¿Cómo podría tener sentido decir que,
En virtud de la visión, esta ve?
5. La visión *no* ve,
La falta de visión, *no* ve.
A través de la propia visión,
El análisis del sujeto que ve es comprendido.
6. Sin desapego de la visión, no hay un sujeto que vea;
Ni hay un sujeto que ve desapegado de ella.
Sin un sujeto que vea,
¿Cómo puede haber visión, o lo visto?
7. De la no existencia de la visión y de lo visto, se sigue
Que los cuatro-la consciencia, etc.-no existen.
Puesto que este es el caso, ¿Cómo podrían existir
Cosas tales como el que se apropia?
8. A través de la explicación de la visión,

El oído, olfato, gusto, tacto, y mente;
El oyente y el sonido, etc.,
También deberían de ser entendidos.

CAPÍTULO CUATRO: Examen de los Agregados.

1. Aparte de la causa de la forma,
La forma no puede ser concebida.
Aparte de la forma,
La causa de la forma no es manifiesta.
2. Si hubiera forma aparte de la causa de la forma,
De modo absurdo, la forma no tendría una causa.
Pero en ninguna parte hay cosa alguna
Que carezca de una causa.
3. Si aparte de la forma
Hubiera una causa de la forma,
Sería una causa sin un efecto.
Pero no hay causas sin efectos.
4. Cuando la forma existe,
Una causa de la forma no es sostenible.
Cuando la forma es no existente,
Una causa de la forma no es sostenible.
5. La forma misma sin una causa
No es ni posible, ni defendible.
Por tanto, nunca conceptualicéis
Ideas con respecto a la forma.
6. La aseveración de que causa y efecto son similares
No tiene sentido.
La aseveración de que no son similares,
No tiene sentido.
7. Las sensaciones, percepciones, formaciones,
Consciencia y todas las esas cosas,
Deberían de ser contempladas en todos los modos
De la misma manera en que lo es la forma.

8. Cuando un argumento es desarrollado sobre la base de la vacuidad,
Si alguien fuera a ofrecer una réplica,
Toda réplica semejante fracasaría, puesto que presupondrá
Exactamente que ha de ser probado.
9. Cuando una explicación es hecha a través de la vacuidad,
Cualquiera que buscara una falta en ella
No encontraría falta, puesto que cualquier crítica presupondrá
Exactamente que ha de ser probada.

CAPÍTULO CINCO: Examen de los Elementos.

1. Anterior a la característica del espacio
No hay el menor espacio.
Si existiera con anterioridad a la característica,
Entonces, de forma absurda, existiría sin una característica.
2. Una cosa sin una característica
Nunca ha existido.
Si nada carece de una característica,
¿Qué caracteriza a las características?
3. Las características no caracterizan lo no caracterizado,
Ni caracterizan lo caracterizado.
Ni caracterizan ninguna otra cosa
Distinta de lo caracterizado y no caracterizado.
4. Cuando no hay caracterización,
La base de las características carece de sentido.
Puesto que la base de las características no tiene sentido,
La característica tampoco existe.
5. Por consiguiente, no hay base de la característica
Porque no hay característica.
Ni está allí ninguna entidad
Distinta de la base de la característica y la característica.
6. Si no existe entidad,

¿De qué entidad habría una ausencia?

Las entidades y las no entidades son mutuamente excluyentes.

¿Quién conoce las entidades y no entidades?

7. Por lo tanto, el espacio no es ni entidad,
Ni no entidad.
No es ni caracterizado, ni característica.
Lo mismo es verdad para los otros cinco elementos¹³.
8. Aquellos insensatos que ven a las entidades
Como existentes o como no existentes,
No ven eso que ha de ser visto
Como pacificado y lleno de paz.

CAPÍTULO SEIS: Examen del Deseo y de Quien Desea.

1. Si con anterioridad al deseo
Hubiera alguien deseoso sin deseo,
Dependiendo de eso, el deseo existiría.
Existiría el deseo cuando hay alguien que es deseoso.
2. Además, donde no hay alguien deseoso,
¿Dónde acaecería el deseo?
Con respecto al deseoso, tanto que el deseo exista como no,
El análisis sería el mismo.
3. El deseo y el deseoso
No pueden surgir de forma simultánea.
En este caso, el deseo y el deseoso
No serían mutuamente dependientes.
4. En la identidad no hay simultaneidad.
Una cosa no es simultánea consigo misma.
Pero si hay diferencia,
Entonces, ¿Cómo puede haber simultaneidad?
5. Si una cosa única fuera simultánea,
Entonces eso podría ocurrir sin acompañamiento.
Si cosas diferentes fueran simultáneas,

¹³ Los cinco elementos son: el elemento tierra, agua, fuego, aire, y espacio.

Entonces eso podría ocurrir sin acompañamiento.

6. Si cosas diferentes fueran simultáneas,
¿Cómo podrían el deseo y el deseoso
Ser establecidos como diferentes?
Si lo fueran, deberían de ser simultáneos.

7. Si el deseo y el deseoso
Fueran establecidos como diferentes,
Entonces, ¿Por qué imaginaríais
Su simultaneidad?

8. Puesto que no son establecidos como diferentes,
Si vosotros afirmáis que son simultáneos,
Para establecer su simultaneidad,
¿También afirmáis su diferencia?

9. Puesto que no ha sido establecida la naturaleza de diferencia,
La naturaleza de simultaneidad no puede ser establecida.
¿En virtud de qué naturaleza de diferencia
Decís vosotros que hay una naturaleza de simultaneidad?

10. Así, el deseo y el deseoso
No pueden ser establecidos como simultáneos, o como no simultáneos.
Por tanto, como sucede con el deseo, ningún fenómeno puede ser
Establecido jamás como simultáneo, o como no simultáneo.

CAPÍTULO SIETE: Examen de lo Condicionado.

1. Si el surgir fuera producido,
Tendría que tener las tres características¹⁴.
Si el surgir fuera no producido,
¿Cómo podría ser una característica de lo condicionado?

2. Las tres-el surgir, etc.-no pueden funcionar separadamente
Como las características de lo producido.
Pero... ¿Cómo podrían ser juntados
En una cosa simultáneamente?

¹⁴ Las características de todo lo condicionado: Surgimiento, duración, y cese.

3. Si el surgir, la duración, y el cese
Tienen otras características distintas de aquellas de la producción,
Debería de haber una regresión infinita.
Si no lo hacen, no serían producidas.
4. El surgir del surgir solo da origen
Al surgir básico.
El surgir del surgir básico
Da origen al surgir del surgir también.
5. Si, tal como vosotros decís, el surgir del surgir
Da origen al surgir básico,
¿Cómo, de acuerdo a vosotros, da origen a eso,
No surgiendo del surgir básico?
6. Si, tal como vosotros decís, eso que está surgiendo a partir del surgir básico
Da origen al surgir básico,
¿Cómo ese surgir básico, el cual no ha nacido,
Le da origen?
7. Si esto que no ha surgido
Pudiera dar origen a eso,
Entonces, tendríais que aceptar
Cosas en el proceso surgir, dando origen unas a otras.
8. Lo mismo que una lámpara de mantequilla
Se ilumina a sí misma y a los otros,
Del mismo modo, el surgir origina a ambos: a sí mismo,
Y a las otras cosas.
9. En la lámpara de mantequilla y en su lugar
No hay oscuridad.
Entonces, ¿Qué ilumina la lámpara de mantequilla?
Por iluminación se entiende el clareo de la oscuridad.
10. Si la lámpara de mantequilla surgida
No contacta con la oscuridad,
¿Cómo podría esa lámpara de mantequilla
Haber clareado la oscuridad?
11. Si, sin haber tenido contacto,

La lámpara de mantequilla clarea la oscuridad,
Toda la oscuridad remanente en el mundo
Debería de ser clareada por esto que está colocado aquí.

12. Si la lámpara de mantequilla
Se ilumina a sí misma y a los otros,
Sin lugar a dudas, la oscuridad debería de
Ocultarse a sí misma y a los otros.
13. ¿Cómo podría este surgir, siendo no surgido,
Darse origen a sí mismo?
Y si ha surgido a partir de algo surgido,
Tras haber surgido, ¿Qué hay para surgir?
14. Lo surgido, lo no surgido, y eso que está en el proceso de surgir,
No surgen finalmente de ninguna forma.
Así, son explicados a través
De lo ido, lo no ido, y el yendo.
15. Cuando existe el surgir,
Eso que está en el proceso de surgir llega a la existencia. Pero cuando no lo hay,
¿Cómo podéis decir que eso que está en proceso de surgir
Depende de este surgir?
16. Todo es originación dependiente,
Esa cosa está esencialmente llena de paz.
Por consiguiente, eso que está en el proceso de surgir, y el propio surgir,
Están llenos de paz.
17. Si una entidad no surgida
Existe en alguna parte,
Esa entidad tendría que surgir.
Pero si fuera inexistente ¿Qué podría surgir?
18. Si este surgir da lugar
A lo que está en el proceso de surgir,
¿Qué surgir da origen
A ese surgir?
19. Si otro surgir da origen a este,
Habría un regreso infinito.

Si algo surgió sin surgir,
Entonces todo podría surgir de esta forma.

20. No tiene ningún sentido el surgir
Para una cosa que es existente o no existente,
Tal como se presentó antes con:
“Ni para una cosa existente, ni no existente”¹⁵.
21. El surgir de una entidad durante el proceso de cesar,
No es defendible.
Ni es defendible que eso que no está
En el proceso de cese, sea una entidad.
22. Una entidad que ha durado, no dura.
Una entidad que no ha durado, no dura.
Eso que está en el proceso de durar, no dura.
¿Qué fenómeno no surgido puede durar?
23. La duración de una entidad que está en el proceso de cesar,
No es sostenible.
Ni tampoco puede sostenerse que eso que no está en el proceso de cesar,
Sea una entidad.
24. Por cuanto la naturaleza de todas las entidades
Es siempre la vejez y la muerte,
Sin vejez y muerte,
¿Qué entidades pueden durar?
25. El durar durando a través de otra duración,
O a través de sí misma, no tiene sentido.
Del mismo modo que el surgir no puede surgir a través de sí mismo,
O a través de otro surgir.
26. Eso que ha cesado, no cesa.
Eso que aún no ha cesado, no cesa.
Ni lo hace eso que está en el proceso de cesar.
¿Qué fenómeno no surgido puede cesar?
27. El cese de una entidad que está durando,
No es defendible.

¹⁵ Capítulo Uno, 6 l.

- Ni lo es el cese de una entidad
Que no está durando.
28. Un estado no hace
Que el propio estado cese.
Ni un estado hace
Que otro estado cese.
29. Puesto que para ninguna “no entidad”
Es sostenible el surgir;
Para ninguna “no entidad”
Es sostenible el cese.
30. Para una entidad existente,
El cese no es sostenible.
Y una cosa única siendo una entidad
Y una “no entidad”, no es sostenible.
31. Además, para una entidad no existente,
El cese sería insostenible.
Del mismo modo en que una segunda cabeza
No puede ser cortada.
32. El cese no existe a través de sí mismo,
Ni existe a través de otro.
Similarmente a como el surgir no es originado
Ni por sí mismo, ni por otro.
33. Puesto que el surgir, durar, y cesar,
No existen, no hay fenómenos producidos.
Si no existen las cosas producidas,
¿Cómo podría existir lo no producido?
34. Como un sueño, como una ilusión,
Como una ciudad de gandharvas,
Así han sido explicados
El surgir, la duración, y el cese.

CAPÍTULO OCHO: Examen del Agente y la Acción.

1. Eso que es un agente
No realiza una acción existente.
Ni eso que no es un agente
Realiza acción no existente alguna.
2. Eso que es un agente, no tiene actividad.
Entonces debería de haber acción sin agente.
Eso que es una acción, no tiene actividad.
Habría también agente sin acción.
3. Si eso que no es un agente,
Fuera a realizar eso que no es una acción,
Entonces la acción sería sin una causa,
Y el agente sería sin una causa.
4. Sin una causa,
El efecto y la causa no serían posibles.
Sin esto, la acción, el agente,
Y el instrumento no sería posible.
5. Si cosas tales como las acciones no fueran posibles,
Lo virtuoso y lo vicioso no sería posible.
Si no hubiera ni lo virtuoso, ni lo vicioso,
Los efectos no surgirían a partir de ellos.
6. Si no hubiera efectos, la liberación
Y los senderos a los reinos superiores, no serían posibles.
La consecuencia absurda que se seguiría sería
Que toda acción carecería de significado.
7. Eso que es, y que no es un agente,
No realiza eso que es y que no es una acción.

La misma cosa no puede ser ambas, ser y no ser,
Puesto que son contradictorios. ¿Cómo podría ser eso?

8. Eso que es un agente,
No realiza eso que no es una acción.
Ni hace eso que es no realizar eso que es.
A partir de esto, se seguirían todos estos errores.
9. Eso que es un agente con actividad,
No ejecuta eso que no es acción,
O eso que es y no es acción.
Nosotros ya hemos presentado los argumentos.
10. Eso que *no* es un agente con actividad, no ejecuta
Eso que es una acción.
O eso que es y no es acción.
Nosotros ya hemos presentado los argumentos.
11. Eso que es y que no es un agente, no ejecuta
Eso que es y no es una acción.
Esto también debería de ser entendido
A partir de lo que ha sido presentado en primer lugar.
12. El agente depende de la acción.
La acción depende del agente, también.
Aparte de la producción dependiente,
Uno no puede ver ninguna causa para su existencia.
13. Uno debería de entender la apropiación¹⁶ de la misma forma,
Siguiendo el examen del agente y de la acción.
A través de la acción y del agente,
Deberían de ser entendidas todas las cosas restantes.

¹⁶ Supone la existencia de eso que es apropiado, la apropiación, y el apropiador.

CAPÍTULO NUEVE: Examen de la Entidad Anterior.

1. “Puesto que cosas tales como la visión, oído, etc.,
Y cosas tales como las sensaciones, también existen,
En virtud de ellas, aquel que las tiene,
También existe antes que ellas”, dicen algunos.
2. Si no hubiera cosas existentes,
¿Cómo podrían ocurrir también cosas tales como la visión?
Por tanto, anterior a esto,
Tiene que haber una cosa duradera.
3. Si algo existió con anterioridad
A cosas tales como la visión,
Oído, y sensaciones,
¿Cómo podría ser designado?
4. Si puede perdurar
Sin cosas tales como la visión,
Entonces, sin duda alguna también ellas
Pueden existir sin ella.
5. ¿Por qué es revelado alguien?
¿Por quién es revelado algo?
Sin algo, ¿Cómo puede existir alguien?
Sin alguien, ¿Cómo puede existir algo?
6. Nada existe anterior a
Todas esas cosas tales como la visión.
Otra de cosas tales como la visión,
Revela a otra, en otro tiempo.

7. Si no existe anteriormente a
Todas las cosa tales como la visión,
¿Cómo podría existir antes
De *cada* una de esas cosas como la visión?

8. Si el que ve es el que oye,
Y el que siente, entonces,
El existir antes de cada uno de estos,
No tendría sentido.

9. Si el que ve es distinto,
El que oye es distinto, y el que siente es distinto,
Entonces, donde hay alguien que ve, también tendría que haber un oyente, etc.
Y tendría que haber muchas personas.

10. Las cosas tales como la visión, el oído,
Y las sensaciones; y los elementos¹⁷
A partir de los cuales están surgiendo;
Estos no existen.

11. Las cosas tales como la visión, el oído, etc.
Y las sensaciones:
Si eso a lo cual ellos pertenecen, no existe,
Ellos mismos no existen.

12. Eso que no existe con anterioridad a,
Simultáneo con, o después de estar viendo, no existe.
Las concepciones tales como “Existe” o “No existe”,
Cesarán.

¹⁷ Los cuatro grandes elementos: tierra, agua, fuego, y aire.

CAPÍTULO DIEZ: Examen del Fuego y el Combustible.

1. Si el combustible fuera fuego,
El agente y el objeto serían uno.
Si el fuego fuera diferente del combustible,
Entonces podría surgir sin combustible.
2. Estaría siempre ardiendo,
La ignición podría surgir sin una causa;
El esfuerzo con respecto a ello, sería sin sentido.
En ese caso, también estaría sin ninguna acción.
3. Puesto que no dependería de otro,
La ignición podría darse sin una causa.
Si estuviera eternamente en llamas,
El esfuerzo con respecto a ello no tendría sentido.
4. Por tanto, si uno piensa que
Eso que está quemando es el combustible,
Y si es solo eso,
¿Por qué esta siendo quemado este combustible?
5. Debido a la diferencia, no se tocan. Si no se tocan,
No habría combustión. Si no hay combustión,
No sería extinguido. Si no es extinguido,
Durará con su propia identidad, también.
6. Del mismo modo en que un hombre toca a una mujer,
Y una mujer toca a un hombre,
Así, si el fuego fuera diferente del combustible,
El fuego y el combustible tendrían que ser acomodados para tocarse.
7. Y si el fuego y el combustible
Se excluyeran uno a otro,
Entonces, aunque el fuego es diferente del combustible,
Aún puede afirmarse que se tocan.
8. Si el fuego existe en dependencia del combustible,
Y el combustible existe en dependencia del fuego,
¿Dependiendo de qué existen el fuego y el combustible?

¿Cuál existe primero?

9. Si el fuego existe en dependencia del combustible,
Sería el establecimiento de un fuego establecido,
Y el combustible también existiría
Sin que hubiera ningún fuego.

10. Si una entidad que depende de otra,
Existe en dependencia de
Esa entidad de la cual depende,
¿Qué existe en dependencia de qué?

11. Si una entidad que existe a través de la dependencia,
No existe, ¿Cómo podría depender?
No obstante, si vosotros decís que la existencia depende,
Esa dependencia no tiene sentido.

12. El fuego no es dependiente del combustible.
El fuego no es independiente del combustible.
El combustible no es dependiente del fuego.
El combustible no es independiente del fuego.

13. El fuego no viene de ninguna otra cosa,
Ni el fuego está en el combustible.
Además, todo lo demás concerniente al combustible, está presentado
En donde uno ha ido, donde uno no ha ido, y donde uno está yendo.

14. El propio combustible no es fuego.
El fuego no surge de nada distinto del combustible.
El fuego no posee al combustible.
El combustible no está en el fuego, ni viceversa.

15. A través del discutir sobre el fuego y el combustible,
El orden de eso, y la apropiación,
Junto con la pota y el tejido, todo
Ha sido explicado, sin que quede nada.

16. Yo no pienso,
Que quienes que enseñan el que el ego
Y los sentidos pueden ser idénticos o diferentes,
Entiendan el significado de la Doctrina.

CAPÍTULO ONCE: Examen del Comienzo y Fin.

1. Cuando le preguntaron si el comienzo es conocido,
El Gran Sabio¹⁸ dijo: “No”.
La existencia cíclica¹⁹ no tiene origen, ni término,
Porque no hay principio o fin.
2. Eso que no tiene origen, ni fin,
¿Cómo podría tener un medio?
Por tanto, no es sostenible eso que es ordenado
Como anterior, posterior, o simultáneo.
3. Si el nacimiento viene primero,
Y entonces acontece la vejez y la muerte,
Entonces el nacimiento sería sin vejez y sin muerte,
Y uno nacería sin muerte.
4. Si el nacimiento viniera después,
Y la vejez y la muerte primero,
¿Cómo podría haber una vejez y muerte sin causa,
Sin nacimiento?
5. El que el nacimiento, la vejez, y la muerte
Sean simultáneos, no tiene sentido.
Eso que está naciendo estaría muriendo,
Y ambos estarían sin una causa.
6. Puesto que el armazón de secuencia y simultaneidad
No tiene sentido para
El nacimiento, la vejez, y la muerte,
¿Por qué los fabricáis?
7. No solo es la existencia cíclica
La que carece de un límite anterior-
La causa y efecto,
La característica y lo caracterizado,
8. La sensación y quien experimenta la sensación;

¹⁸ El Buda.

¹⁹ Samsara.

Todo lo que existe-
Todas las entidades,
Carecen de un límite anterior.

CAPÍTULO DOCE: Examen del Sufrimiento.

1. Algunos mantienen que el sufrimiento es auto generado;
Algunos mantienen que es creado por otros; otros, que es creado por ambos.
O que surge sin una causa.
Semejante tipo de creación es imposible.
2. Si el sufrimiento fuera creado por sí mismo,
Entonces no surgiría de forma interdependiente.
Aquellos agregados surgen
En dependencia de esos agregados²⁰.
3. Si aquellos fueran diferentes de estos,
O si estos fueran diferentes de aquellos,
El sufrimiento podría ser creado por otro²¹.
Estos serían creados por aquellos otros.
4. Si el sufrimiento fuera causado por la propia persona,
Entonces, ¿Quién es ese ego que creó el sufrimiento-
Esa persona-
Aparte del sufrimiento?
5. Si el sufrimiento surgió de otra persona,
Entonces ese otro crearía el sufrimiento.
¿Cómo podría eso que llega a fructificar
Estar aparte del sufrimiento?
6. Si otra persona dio origen al sufrimiento,
¿Quién sería esa otra persona
La cual creó y dio ese sufrimiento,
Distinta del sufrimiento?
7. Cuando no existe como auto generado,

²⁰ "Surgen de forma dependiente porque los agregados asociados al momento del nacimiento, surgen dependiendo de los agregados al momento de la muerte. Por tanto, un sufrimiento creado por sí mismo, no tiene sentido" *Tsongkhapa*, *Ocean of Reasoning*, Pág. 282.

²¹ "Si fueran inherentemente diferentes, no habría relación causal entre ellos" *Tsongkhapa*, *ib.* Pág. 282.

- ¿Cómo podría el sufrimiento ser creado por otro?
Todo sufrimiento creado por otro
Tiene que haber sido auto generado.
8. Ningún sufrimiento es creado por sí mismo.
Nada se crea a sí mismo.
Si otro no es creado por sí mismo,
¿Cómo puede el sufrimiento ser creado por otro?
9. Si el sufrimiento fuera creado por cada uno,
El sufrimiento podría ser creado por ambos.
No siendo creado por sí mismo o por otro,
¿Cómo podría ocurrir un sufrimiento no causado?
10. No solo el sufrimiento no existe
En ninguna de las cuatro formas²²:
Ninguna entidad externa existe
En ninguna de las cuatro formas.

CAPÍTULO TRECE: Examen de los Fenómenos Compuestos.

1. El Señor Transcendente ha dicho que
Todo lo que es engañoso, es falso.
Todos los fenómenos compuestos son engañosos,
Por lo tanto, son falsos.
2. Si un fenómeno engañoso siempre
Es falso, entonces, ¿Qué es lo que engaña?
Diciendo esto, el Señor Transcendente
Presenta perfectamente la vacuidad.
3. Todas las entidades carecen de naturaleza intrínseca,
Puesto que es percibida la transformación en algo distinto.
Todas las entidades están carentes de naturaleza intrínseca
Porque todas las entidades son vacuidad.
4. Si no tienen naturaleza intrínseca,
¿Qué es lo que transforma?
Si tuvieran naturaleza intrínseca,

²² Creado por sí mismo, por otro, por ambos, y sin causa.

¿Cómo podría haber transformación?

5. Una cosa es sin transformación.
Ni es transformación en algo distinto,
Porque un hombre joven no envejece,
Y porque un hombre anciano tampoco envejece²³.

6. Si una cosa se transformara por sí misma,
La leche llegaría a convertirse en yogurt.
¿Pero qué otra entidad distinta de la leche
Podría llegar a convertirse en yogurt?

7. Si hubiera la menor porción de algo que no es vacía,
Habría una porción de algo que es vacía.
Pero cuando no hay ni siquiera la menor cosa que no sea vacía,
¿Cómo podría existir la vacuidad?²⁴

8. Los Victoriosos han dicho
Que la vacuidad es la eliminación de todas las visiones.
Todo aquel para quien la vacuidad es una visión,
Es incorregible.

²³ "Cualquier cosa que perdure en su estado anterior, no puede transformarse en ninguna otra cosa...Por lo tanto, tal como se explicó anteriormente en el contexto de la refutación del surgir, la existencia inherente de la transformación de algo en alguna otra cosa, es refutada mostrando que esto supondría la falsedad de que ambos estados existen al mismo tiempo" *Tsongkhapa*, ib. Pág. 295.

²⁴ "Como se explicó antes, la ausencia de existencia inherente de las cosas no existe, porque se mantiene que todas las cosas son vacías. Por lo tanto, no tiene sentido decir que las entidades que son las bases de la vacuidad existen esencialmente, porque si la vacuidad existió inherentemente incluso en una porción mínima, entonces habría una porción mínima de su base existiendo de forma inherente, esto es, como no vacía. Pero puesto que aquí la vacuidad y la ausencia de un yo son afirmadas como siendo el carácter universal de todos los fenómenos, no hay la menor cosa vacía de un yo. Entonces, ¿Cómo podría la vacuidad existir inherentemente? No podría. El antídoto, al estar libre de la dependencia, sería como una flor en el cielo" *Tsongkhapa*, ib. Pág. 297.

"No es posible probar que las cosas poseen verdaderamente la propiedad de la vacuidad, porque no hay nada que no sea vacío. Las propiedades negativas y los objetos de negación son mutuamente dependientes. Por lo tanto, imaginemos que hay un objeto de negación-una persona o fenómeno-que no está vacío de una entidad inherente. Si este fuera el caso, una porción de vacuidad, la ausencia de una entidad verdadera en la forma de la persona o fenómeno, podría estar presente también...Entonces, ¿Cómo habría una vacuidad, una ausencia de personas y fenómenos que son entidades reales, puesto que semejante vacuidad es una cualidad que depende de los anteriores objetos de negación? Indudablemente, esto es similar a un hombre en un sueño. Puesto que el hombre soñado no es real, tampoco lo es su muerte." *Mabja Jangchub Tsöndrü*, Ornament of Reason; Pág. 311.

CAPÍTULO CATORCE: Examen del Contacto.

1. Lo visto, la visión, y quien ve:
Estos tres-ni por parejas,
Ni todos juntos-no existen
En contacto unos con otros.
2. Similarmente, el deseo, el deseoso, y lo deseado,
Y las restantes aflicciones,
Y las restantes facultades,
Deberían de ser contempladas de estas tres formas.
3. Puesto que el contacto ocurre entre cosas diferentes,
Puesto que en cosas tales como la visión
No hay diferencia,
No pueden hacer contacto.
4. No es solo con respecto a cosas tales como lo visto
No existe semejante diferencia:
Cuando una cosa y otra son simultáneas,
Tampoco es defendible que hay diferencia.
5. Una cosa diferente depende de otra para su diferencia;
Sin una cosa diferente, otra no sería diferente.
No es sostenible para eso que depende de algo más,
El que sea diferente de ello.
6. Si una cosa diferente fue diferente de otra,
Sin otra, una cosa podría ser diferente.
Pero sin esa otra, esa cosa diferente no existe.
Por lo tanto, este no es el caso.
7. La diferencia no está en una cosa diferente,
Ni está en una cosa no diferente.
Si la diferencia no existe,
No existe ni diferencia, ni identidad.
8. Nada contacta con sí mismo,
Ni una cosa diferente contacta con otra.
Ni eso que está siendo contactado,
Ni el contacto, ni quien contacta, existen.

CAPÍTULO QUINCE: Examen de la Esencia.

1. La esencia surgiendo
A partir de causas y de condiciones, no tiene sentido.
La esencia, surgida a partir de causas y de condiciones,
Sería creada.
2. ¿Cómo podría ser apropiado
Llamar “esencia” a eso que ha sido creado.
La esencia²⁵ no es producida,
Y no depende de otro.
3. Puesto que no hay esencia,
¿Cómo puede haber la naturaleza de ser otro?
La esencia de la naturaleza de ser otro
Es lo que es llamado la naturaleza de ser otro²⁶.
4. Sin estar teniendo esencia o la naturaleza de ser otro,
¿Cómo podrían existir las cosas?
Si la esencia o la naturaleza de ser otro existiera,
Las entidades serían establecidas.
5. Puesto que la entidad no existe,
La “no entidad” no existe.
La gente dice que una entidad que se transforma en otra
Es una “no entidad”.
6. Aquellos que ven la esencia, la naturaleza de ser otro,
Y las entidades y las “no entidades”:
Ellos no ven la realidad
De la Doctrina del Buda.
7. El Señor Transcendente, a través de la comprensión
De la entidad y la “no entidad”,
En el *Sutra a Katyayana*

²⁵ “Aquí, la naturaleza de una cosa es llamada su “esencia”. Por lo tanto, se dice que cualquier naturaleza perteneciente a una cosa, es su esencia” *Tsongkhapa*, *Ocean of Reasoning*, Pág. 318.

²⁶ “¿Cómo podría ser posible que tengan la naturaleza de otro? ... Una naturaleza tal como el calor, puede ser considerada una naturaleza de otro en relación a otra naturaleza, tal como la fluidez. De este modo, “otra naturaleza” es identificado como un tipo particular de naturaleza que se distingue de otro tipo de naturaleza” *Mabja Jangchub*, *Ornament of Reason*. Pág. 329.

Refutó ambas, existencia y no existencia.

8. Si algo es esencialmente existente,
Entonces no puede llegar a convertirse en no existente.
La esencia transformándose en algo diferente,
No sería sostenible.
9. Si no hay esencia,
¿Qué se transformaría en cualquier otra cosa?
Por otro lado, si hay esencia,
¿Cómo podría ser posible para algo transformarse en algo diferente?
10. Decir “existe”, es cosificar.
Decir “no existe” es adoptar la visión del nihilismo.
Por lo tanto, una persona sabia
No se suscribe al “existe” o al “no existe”.
11. “Cualquier cosa que existe esencialmente,
No puede ser no existente” es cosificación.
“Existió antes, pero ahora no”
Supone el error del nihilismo.

CAPÍTULO DIECISEIS: Examen de la Esclavitud.

1. Suponed que los fenómenos compuestos giran²⁷:
Si son permanentes, no giran.
Igualmente, si son impermanentes, no giran.
La misma aproximación se aplica a los seres sintientes.
2. Suponed que la persona gira:
Puesto que cuando es buscado de las cinco formas
En los agregados, en las esferas de los sentidos, y en los elementos,
No está allí, ¿Qué gira?
3. Si uno transmigra desde una apropiación²⁸
A otra apropiación²⁹, allí no habría vida³⁰.
Si no hubiera vida ni apropiador,

²⁷ En la existencia cíclica.

²⁸ Como un ser humano.

²⁹ Como un dios.

³⁰ En el estado intermedio.

¿Qué transmigraría?

4. No es sostenible en modo alguno
Para los fenómenos compuestos, pasar al Nirvana.
No es sostenible en modo alguno
Para un ser sintiente, pasar al Nirvana.
5. Los fenómenos compuestos que surgen y cesan,
No están ni encadenados, ni liberados.
Y de la misma forma, los seres sintientes
No están ni encadenados, ni liberados.
6. Si la apropiación fuera esclavitud,
Entonces el apropiador no estaría encadenado.
Pero sin el apropiador, no hay esclavitud.
Así, ¿En qué circunstancias estaría uno encadenado?
7. Si la esclavitud existió antes de aquello que está encadenado,
Tendría que haber encadenado a lo encadenado.
Pero no puede. El resto ha sido explicado
Por donde uno ha ido, donde uno aun no ha ido, y donde uno está yendo.
8. Quienquiera que está atado, no está liberado.
Quienquiera que no está atado, no está liberado.
Si uno encadenado estuviera siendo liberado,
La esclavitud y la liberación ocurrirían de manera simultánea.
9. “Yo, sin apropiación, alcanzaré el Nirvana,
Y el Nirvana será mío” dice uno.
Quien se aferra de este modo,
Se aferra poderosamente a la apropiación.
10. Cuando uno ni puede producir el Nirvana,
Ni la eliminación de la existencia cíclica,
¿Qué son la existencia cíclica
Y el Nirvana que uno imagina?

CAPÍTULO DIECISIETE: Examen de las Acciones y sus Frutos.

1. El auto restringirse y el beneficiar a los demás
Con un amor benevolente, es el Dharma.
Esta es la semilla para los frutos
En esta vida, y en las vidas futuras.
2. El Sabio Insuperable ha dicho
Que las acciones son intención o intencionadas.
Las distintas variedades de estas acciones
Han sido delineadas de muchas formas.
3. De estas, lo que es llamado “intención”
Se mantiene que es mental.
Lo que es llamado “intencionado”
Comprende las acciones de cuerpo y habla.
4. Las acciones de habla y cuerpo:
Las acciones no rechazadas inobservables,
Y las acciones rechazadas inobservables;
Así como...
5. Las acciones virtuosas y no virtuosas
Derivadas del disfrute,
Así como la intención: Todas ellas son mantenidas como siendo similares.
Estos siete fenómenos son las clases de acción.
6. Si hasta el tiempo de la maduración,
La acción tuviera que durar, sería permanente.
Si ha cesado, entonces habiendo cesado,
¿Cómo surgirá un fruto?
7. Todo continuo, tal como el de una plántula,
Viene de una semilla.
A partir de eso, surge el fruto. Sin una semilla,
Tampoco llegaría a nacer.
8. Puesto que a partir de la semilla viene el continuo,
Y a partir del continuo viene el fruto,
La semilla precede al fruto.

Por consiguiente, no hay ni existencia, ni permanencia.

9. Así, un continuo mental surge
De de una intención precedente.
A partir de esto, surge un estado mental consecuente.
Sin esto, no surgiría.

10. Puesto que a partir de la intención viene el continuo,
Y a partir del continuo surge el fruto,
La acción precede al fruto.
Por consiguiente, no hay ni extinción, ni permanencia.

11. Los diez senderos puros de acción³¹
Son el método para la práctica del Dharma.
Los frutos de este Dharma en esta vida y en las otras,
Son los cinco placeres de los sentidos.

12. Si ello fuera concebido de esta forma,
Se seguirían muchos errores graves.
Por lo tanto, semejante concepción
No es sostenida aquí.

13. Yo explicaré ahora
El análisis advocated por todos
Los Budas, Realizadores Solitarios³², y Oyentes³³,
El cual es oportuno aquí.

14. El karma es indestructible,
Como un pagaré, y como una deuda.
Debido a los reinos, es de cuatro clases³⁴.
Además, su naturaleza es neutral.

15. El abandono no ocurre a través del estar abandonando³⁵.

³¹ Las diez acciones virtuosas, agrupadas en tres acciones del cuerpo (no matar, no robar, abstenerse de una conducta sexual inadecuada), cuatro del habla (no mentir, no calumniar, no emplear palabras hirientes, evitar la charlatanería), y tres de la mente (no albergar pensamientos maliciosos, evitar la codicia, y no tener puntos de vista erróneos).

³² *Pratyekabudas*.

³³ *Sravakas*.

³⁴ Debido al Reino del Deseo, Forma, y Sin Forma; y debido a los reinos no contaminados o puros.

³⁵ "El continuo indestructible no es abandonado a través del Camino de la Visión, en virtud del abandono de eso que es abandonado por el Camino de la Visión; en vez de ello, ha de ser abandonado por el Camino de la Meditación". *Tsongkhapa*, ib. Pág. 356.

El abandono, en cambio³⁶, ocurre a través de la meditación.
Por lo tanto, en virtud de la indestructibilidad,
El efecto de la acción surge.

16. Si el abandono aconteciera a través del abandono,
O si la acción fuera destruida en virtud de la transformación,
Las consecuencias absurdas, tal como
La aniquilación del karma se seguiría.
17. De todo el karma en un reino,
Sea congruente³⁷ o incongruente³⁸,
En el momento de la concepción
Solo surgirá uno.
18. En el aquí y ahora³⁹,
Cada karma y eso que pertenece a ese karma
De cada uno de los dos tipos⁴⁰, surge separadamente
Y aunque maduran, perduran⁴¹.
19. Eso cesa cuando uno se mueve
A un nivel de fructificación⁴², o cuando muere.
Uno debería de entender que tiene divisiones:
Lo no contaminado⁴³, y lo contaminado⁴⁴.
20. La vacuidad no es aniquilación;
La existencia cíclica no es permanencia;
La doctrina de la indestructibilidad del karma
Es enseñada por el Buda.
21. ¿Por qué el karma es sin surgimiento?
Porque es sin esencia.
Porque es no surgido,
Se sigue que es indestructible.

³⁶ "En cambio" se refiere al abandono del continuo indestructible de acciones conectadas con los reinos, cuando uno los trasciende" *Tsongkhapa*, ib. Pág. 356.

³⁷ De un tipo similar.

³⁸ De un tipo no similar.

³⁹ En esta misma vida.

⁴⁰ Contaminado y no contaminado.

⁴¹ Perdura su característica de indestructibilidad.

⁴² Por ejemplo, cuando uno alcanza Entrar en la Corriente.

⁴³ Virtuoso.

⁴⁴ No virtuoso.

22. Si la acción tuviera una esencia,
Sin duda, sería eterna.
La acción sería no producida,
Porque no puede haber producción de lo que es eterno.
23. Si la acción fuera no producida,
Uno tendría miedo de encontrar algo no engendrado.
Y la consecuencia absurda que resultaría
Sería que no tendría ninguna importancia el no mantener los votos de uno.
24. Todas las convenciones también
Serían contradecidas, sin duda.
Sería imposible extraer una distinción
Entre la virtud y el mal.
25. Todo resultado maduro maduraría
Una y otra vez.
Si hubiera esencia, esto se seguiría,
Porque el karma perduraría.
26. Mientras que este karma tiene a la aflicción como su naturaleza,
Esta aflicción no existe en realidad.
Puesto que la aflicción no existe en realidad,
¿Cómo puede existir en realidad el karma?
27. El karma y la aflicción son mostrados
Siendo la condición que produce los cuerpos.
Si el karma y la aflicción son vacíos,
¿Qué debería de decir uno con respecto a los cuerpos?
28. La persona que está nublada por la ignorancia
Y dominada por el deseo vehemente-quien experimenta-
No es ni diferente del agente,
Ni es él mismo idéntico a ello.
29. Puesto que esta acción
No ha surgido de una condición,
Ni ha surgido de eso lo cual no es una condición.
Se sigue que no hay agente.

30. Si no hay acción y agente,
¿Dónde podría estar el efecto surgido de una acción?
Si no hay efecto,
¿Dónde podría estar el experimentador?
31. Lo mismo que cuando el Maestro,
A través de Sus poderes milagrosos,
Emanó un cuerpo, y esa emanación
Emanó otro cuerpo emanado,
32. Así es la realización de la acción por parte del agente,
Exactamente como el proceso de emanación.
Es exactamente como una emanación
Emanando a otra.
33. Las aflicciones, las acciones, los cuerpos,
Los agentes, y los efectos son
Como una ciudad de gandharvas,
Y como un espejismo o un sueño.

CAPÍTULO DIECIOCHO: Examen del Yo y de los Fenómenos.

1. Si los agregados fueran el yo,
Tendría que surgir y cesar.
Si fuera diferente de los agregados,
Tendría que no tener las características de los agregados.
2. Si el yo no existe,
¿Dónde podría estar el “siendo mío”?
En virtud de la pacificación del yo y del “siendo mío”,
No habrá aferramiento al “yo y mío”.
3. Aquel que no agarra el “yo” y lo “mío”
Tampoco existe.
Quienquiera que ve a quien no agarra el “yo” y lo “mío”,
En virtud de eso⁴⁵, no ve.
4. Cuando las visiones del yo y de “siendo mío” son extinguidas,
Con respecto a lo interno⁴⁶ y a lo externo⁴⁷,

⁴⁵ En virtud de verlo como existiendo inherentemente.

- La apropiación cesa.
A través de haber sido eliminado esto, es eliminado el nacimiento.
5. A través de la eliminación del karma y la aflicción hay Nirvana.
El karma y la aflicción vienen del pensamiento conceptual.
Estos vienen de la fabricación mental.
La fabricación mental cesa a través de la vacuidad.
 6. Los Budas han designado un yo;
Y han enseñado que no existe un yo;
Y también han enseñado que
No existe ni yo, ni ausencia de yo.
 7. Lo que expresa el lenguaje es repudiado
Porque el dominio del pensamiento es repudiado.
No surgida y no cesada:
La realidad es exactamente como el Nirvana.
 8. Todo es real; y no es real;
Ambos, real e irreal;
Ni irreal ni real.
Esta es la enseñanza del Señor Buda.
 9. No dependiendo de otro, lleno de paz,
Y no fabricado por fabricaciones,
No conceptualizado, sin distinciones:
Esa es la característica de las cosas tal como realmente son.
 10. Cualquier cosa que llega a ser dependiendo de otra,
No es ni idéntica a esa cosa,
Ni diferente de ella.
Por lo tanto, no es ni aniquilada, ni permanente.
 11. Este es el néctar-la Doctrina de
Los Budas, los Patrones del Mundo.
Sin identidad, sin distinción,
No aniquilado, no permanente.
 12. Cuando los Budas Completamente Iluminados no aparecen,

⁴⁶ El yo.

⁴⁷ Lo mío.

Y cuando han desaparecido los Oyentes,
La sabiduría de los Realizadores Solitarios
Surgirá completamente, sin un maestro.

CAPÍTULO DIECINUEVE: Examen del Tiempo.

1. Si el presente y el futuro
Dependen del pasado,
Entonces el presente y el futuro
Tendrían que haber existido en el pasado.
2. Si el presente y el futuro
No existieron allí,
¿Cómo podrían el presente y el futuro
Ser dependientes de ello?
3. Sin estar dependiendo del pasado
Ninguno de los dos podría ser establecido.
Por consiguiente, ni el presente
Ni el futuro podría existir.
4. Por este mismo método, con substitución,
Los dos restantes; también...
Lo superior, inferior, medio, etc.
Y la unidad, etc., deberían de ser entendidas.
5. Un tiempo sin duración no es aprehendido;
Nada que uno pueda aprehender como tiempo
Puede existir como durando.
Si el tiempo no es aprehendido, ¿Cómo es conocido?
6. Si el tiempo depende de una entidad,
Entonces, sin una entidad ¿Cómo podría existir el tiempo?
Puesto que no hay entidades en modo alguno,
¿Cómo puede existir el tiempo?

CAPÍTULO VEINTE: Examen de la Concurrencia.

1. Si, surgiendo de la concurrencia
De causas y de condiciones,
El efecto está en la concurrencia,
¿Cómo pudo surgir de la concurrencia?
2. Si, surgiendo de la concurrencia
De causas y de condiciones,
El efecto no está en la concurrencia,
¿Cómo pudo surgir de la concurrencia?
3. Si el efecto estaba en la concurrencia
De causas y de condiciones,
Entonces sería encontrado en la concurrencia;
Pero no es encontrado en la concurrencia.
4. Si el efecto no estaba en la concurrencia
De causas y de condiciones,
Entonces sería como pensar que las causas y condiciones
No eran causas y condiciones.
5. Si la causa cesa,
Habiendo proveído de una causación para el efecto,
Habría dos tipos de causa:
La causación que ha sido proveída, y la causa que ha cesado.
6. Si la causa, no habiendo proveído aún
De causación a su efecto, cesó,
Entonces, por haber surgido de una causa cesada,
El efecto no tendría causa.
7. Si el efecto fuera a surgir
Simultáneamente con la concurrencia,
Entonces el productor y lo producido
Serían simultáneos.
8. Si el efecto hubiera surgido
Con anterioridad a la concurrencia,
Entonces, al no haber causas y condiciones,
El efecto habría surgido sin causa.

9. Si tras haber cesado la causa,
Esta pasó completamente dentro del efecto,
Entonces una causa surgida previamente,
Absurdamente, volvería a surgir de nuevo.

10. ¿Cómo puede una causa, tras haber cesado y haberse disuelto,
Dar origen a un efecto surgido?
¿Cómo puede una causa duradera vinculada a su efecto
Llegar a dar lugar a ese efecto?

11. Además, si un efecto no está relacionado con su causa,
¿Cómo puede ser ocasionado?
La causa da origen al efecto
Ni por verlo, ni por no verlo.

12. Nunca hay un contacto simultáneo
De un efecto pasado
Con una causa pasada,
No surgida, o surgida.

13. Nunca hay un contacto simultáneo
De un efecto surgido
Con una causa no surgida,
Pasada, o surgida.

14. Nunca hay un contacto simultáneo
De un efecto no surgido
Con una causa surgida,
No surgida, o pasada.

15. Sin contacto,
¿Cómo puede una causa producir un efecto?
Incluso donde hay contacto,
¿Cómo puede una causa producir un efecto?

16. Si una causa está vacía de un efecto,
¿Cómo puede producir un efecto?
Si una causa no está vacía de un efecto,
¿Cómo puede producir un efecto?

17. Un efecto no vacío no surge.
Lo no vacío no cesaría.
Esto no vacío sería
Lo no cesado y lo no surgido.
18. ¿Cómo puede lo que es vacío surgir?
¿Cómo puede lo que es vacío cesar?
Lo vacío tendría que ser, absurdamente,
Lo no cesado y lo no surgido.
19. La identidad de causa y efecto
Nunca es sostenible.
La diferencia de causa y efecto,
Nunca es sostenible.
20. Si la causa y el efecto fueran idénticos,
Lo producido y el productor serían idénticos.
Si la causa y el efecto fueran diferentes,
La causa y la ausencia de causa serían lo mismo.
21. Si un efecto es inherentemente existente,
¿A qué pudo haber dado origen una causa?
Si un efecto es inherentemente no existente,
¿A qué pudo haber dado origen una causa?
22. Si algo no está dando origen a un efecto,
No es sostenible el atribuirle causalidad.
Si no es sostenible el atribuirle causalidad,
Entonces, el efecto ¿De qué será un efecto?
23. Si la concurrencia
De causas y de condiciones
No se da origen a sí misma,
¿Cómo puede dar lugar a un efecto?
24. Por consiguiente, no hay efecto,
Ni creado por una concurrencia,
O por algo que no es una concurrencia.
Si no hay efecto, ¿Dónde puede haber una concurrencia de condiciones?

CAPÍTULO VEINTIUNO: Examen de la Transformación y de la Destrucción.

1. La destrucción no ocurre sin transformación⁴⁸,
No ocurre simultáneamente con ello.
La transformación no ocurre sin destrucción,
No ocurre simultáneamente con ello.
2. ¿Cómo podría haber destrucción
Sin transformación?
Habría muerte sin nacimiento.
No hay destrucción sin surgimiento.
3. ¿Cómo puede la destrucción ocurrir
De forma simultánea con la transformación?
La muerte no ocurre
Simultáneamente con el nacimiento?
4. ¿Cómo puede haber transformación
Sin destrucción?
Para las cosas nunca
Falta la impermanencia.
5. ¿Cómo puede la transformación
Ser simultánea con la destrucción?
El nacimiento no ocurre
De forma simultánea con la muerte.
6. ¿Cómo pueden esas cosas que no pueden
Ser establecidas como existiendo
Simultáneamente o no simultáneamente una con otra,
Existir verdaderamente?
7. No hay transformación de eso que está agotado.
Ni hay transformación de eso que no está agotado.
No hay destrucción de eso que está agotado.
No hay destrucción de eso que no está agotado.
8. Sin la existencia de las cosas,
No hay ni transformación, ni destrucción.
Sin transformación y destrucción

⁴⁸ Esto es, sin surgimiento.

- No hay existencia de las cosas.
9. No es sostenible para lo vacío
El transformarse o el ser destruido.
Ni es sostenible para lo no vacío
El transformarse o el ser destruido.
 10. No es sostenible
Que la destrucción y la transformación son idénticas.
Ni es sostenible
Que la destrucción y la transformación son diferentes.
 11. Si vosotros pensáis que veis ambas,
Destrucción y transformación,
Entonces vosotros veis la destrucción y la transformación
En virtud de la confusión.
 12. Una cosa no surge a partir de una cosa.
Una cosa no surge a partir de una “no cosa”.
Una “no cosa” no surge a partir de una “no cosa”.
Una “no cosa” no surge a partir de una cosa.
 13. Las cosas no surgen de sí mismas,
Ni surgen a partir de otras.
Puesto que no surgen ni de sí mismas, ni de otra,
¿Cómo pueden surgir?
 14. Si uno acepta la existencia de entidades,
De ello se seguirá la cosificación y el nihilismo.
Para esas entidades, tendría que haber ambas,
Permanencia e impermanencia.
 15. Incluso si uno acepta la existencia de las cosas,
No se seguiría el nihilismo y la cosificación.
La existencia cíclica es la continua
Transformación y destrucción de las causas y efectos.
 16. Si la existencia cíclica fuera la continua
Transformación y destrucción de causas y efectos,
Puesto que eso que es destruido no surge otra vez,
Absurdamente, las causas serían aniquiladas.

17. Si las cosas existieran inherentemente,
Entonces su no existencia no tendría sentido.
A la hora del Nirvana, puesto que es la completa pacificación,
El continuo de la existencia cíclica sería aniquilado.
18. Si el momento final fuera el cesar,
El primer momento de vida no tendría sentido.
Si el momento final fuera no cesar,
El primer momento de vida no tendría sentido.
19. Si el momento final estuviera cesando,
Y el momento anterior estuviera surgiendo,
El que está cesando sería uno,
Y el que está surgiendo sería otro.
20. No tiene el menor sentido que lo que está surgiendo
Y lo que está cesando sea simultáneo.
Quienquiera que esté muriendo con respecto a los agregados,
También estaría surgiendo con respecto a ellos.
21. Puesto que el continuo de la vida no tiene sentido
En términos de ninguno de los tres periodos de tiempo,
¿Cómo podría eso que no existe en los tres periodos de tiempo,
Ser el continuo de la vida?

CAPÍTULO VEINTIDOS: Examen del Tathagata.

1. Ni los agregados, ni diferente de los agregados.
Los agregados no están en El, ni El está en los agregados.
El Tathagata⁴⁹ no posee los agregados,
¿Qué es el Tathagata?
2. Si el Buda, dependiendo de los agregados,
No existe a través de una esencia,
¿Cómo podría algo que no existe a través de su esencia,
Existir a través de la naturaleza de otro?

⁴⁹ El Así Ido; un epíteto del Buda.

3. De todo lo que es dependiente de la naturaleza de otro
No puede sostenerse su identidad propia.
¿Cómo podría eso que carece de identidad
Ser un Tathagata?
4. Si no hay esencia,
¿Cómo podría haber la naturaleza de ser otro?
Aparte de tener esencia o de tener la naturaleza de otro,
¿Qué podría ser el Tathagata?
5. Si, sin depender de los agregados
Pudiera haber un Tathagata,
El ahora dependería de ellos.
A través del depender de ellos, sería dependiente.
6. En cuanto a que no hay un Tathagata
No dependiente de los agregados,
Si El no existe dependiendo de ellos,
¿Cómo pudo El apropiarse de ellos?
7. Sin lo apropiado,
No hay apropiación.
Sin apropiación,
¿Cómo puede haber un Tathagata?
8. Tras haber buscado de las cinco formas,
¿Cómo puede eso que no es ni idéntico, ni diferente,
Ser designado como el Tathagata
En virtud de la apropiación?
9. Todo lo que no existe para ser apropiado
No existe a través de la esencia.
Y cuando algo no existe a través de su propia naturaleza,
No puede existir nunca a través de la naturaleza de otro.
10. Así, lo apropiado y el apropiador
Son vacíos en todo respecto.
¿Cómo puede un Tathagata vacío
Ser imputado a través de lo vacío?
11. Nosotros no afirmamos “vacío”.

Ni afirmamos “No vacío” .
Nosotros no afirmamos “ambos”, ni “ninguno” .
Son afirmados solo con el propósito de designar.

12. ¿Cómo puede el tetralema de permanente, impermanente, etc.,
Ser la verdad de lo pacificado?
¿Cómo puede el tetralema de finito, infinito, etc.,
Ser la verdad de lo pacificado?
13. Uno que sostiene firmemente
Que el Tathagata existe,
Tendrá que fabricar Su existencia
Después de haber alcanzado el Nirvana.
14. Puesto que El es esencialmente vacío,
Ni el pensamiento de que el Buda existe,
Ni el de que no existe
Tras haber alcanzado el Nirvana, es sostenible.
15. Aquellos que desarrollan fabricaciones con respecto al Buda-
El no extinguido que ha ido más allá de todas las fabricaciones-
Y son perjudicados por esas fabricaciones,
Fracasan en el ver al Tathagata.
16. Todo lo que es la esencia del Tathagata,
Eso es la esencia del transmigrador.
El Tathagata no tiene esencia,
El transmigrador no tiene esencia.

CAPÍTULO VEINTITRES: Examen de los Errores.

1. El deseo, el odio, y la confusión
Nacen completamente a partir de la conceptualización, se dice.
Todos ellos surgen en dependencia
De lo agradable, lo desagradable, y de los errores.
2. Puesto que todo lo que existe en dependencia de lo agradable,
De lo desagradable, o de los errores,
No existe a través de una esencia,
Las aflicciones no existen en realidad.

3. La existencia o la no existencia del yo
No ha sido establecida en modo alguno;
Sin eso, ¿Cómo podrían ser establecidas
La existencia o no existencia de las aflicciones?
4. Aquel a quien pertenecen las aflicciones
No ha sido establecido como existente.
Sin nadie a quien ellas pertenezcan,
No existen las aflicciones de nadie.
5. De la misma forma en la que uno observa su cuerpo,
Las aflicciones no están en el afligido en las cinco formas.
De la misma forma en la que uno observa su cuerpo,
El afligido no está en las aflicciones en las cinco formas.
6. Lo agradable, lo desagradable, y los errores
No existen a través de una esencia.
¿Qué aflicciones podrían depender
De lo agradable, de lo desagradable, o de los errores?
7. La forma material, el sonido, el sabor, el tacto,
El olor, y los fenómenos⁵⁰: estos seis
Son enseñados como la base del
Deseo, aversión, y confusión.
8. La forma material, el sonido, el sabor, el tacto,
El olor, y los fenómenos: estos seis
Son solo como una ciudad de gandharvas,
O como un espejismo, o un sueño.
9. ¿Cómo podría surgir
Lo agradable y desagradable
En aquellos que son como una persona ilusoria,
Y como un reflejo?
10. Lo desagradable, dependiendo de lo cual
Es imputado lo agradable,
No puede existir sin depender de lo agradable.
Por lo tanto, lo agradable no es sostenible.

⁵⁰ *Dharmas*, los objetos de conocimiento de la facultad de la cognición.

11. Lo agradable, dependiendo de lo cual
Es imputado lo desagradable,
No puede existir sin depender de lo desagradable.
Por lo tanto, lo desagradable no es sostenible.
12. Si no existe lo agradable,
¿Cómo puede haber deseo?
Si no existe lo desagradable,
¿Cómo puede haber aversión?
13. Si el agarrarse a la visión de
“Lo impermanente es permanente” fuera un error,
Puesto que eso que es vacío no es impermanente,
¿Cómo podría ser un error esa aprehensión?
14. Si el agarrarse a la visión de
“Lo impermanente es permanente” fuera un error,
¿Por qué el agarrarse a la visión de
“Eso que es vacío es impermanente” no es un error?
15. Eso por medio de lo cual hay asimiento, y el asimiento,
Y quien agarra, y lo que es agarrado:
Todo está siendo mitigado.
De ello se sigue que no hay asimiento.
16. Puesto que no hay asimiento,
Sea erróneo o correcto,
¿Quién llegará a estar en un error?
¿Quién no tendrá error?
17. Uno que ya está en el error,
No puede cometer error.
Uno que no está en el error,
No puede cometer error.
18. Quien está cometiendo error
No puede cometer error.
¿Quién puede cometer error?
¡Examinad esto por vosotros mismos!

19. Si el error es no surgido,
¿Cómo podría llegar a existir?
Si el error no tiene surgimiento,
¿Cómo puede uno estar en el error?
20. Puesto que una entidad no surge de sí misma,
Ni de otra,
Ni de otra y de sí misma,
¿Cómo puede uno estar en el error?
21. Si el yo y lo puro,
Lo permanente y la felicidad existieron,
El yo, lo puro, lo permanente,
Y la felicidad no serían erróneos⁵¹.
22. Si el yo y lo puro,
Lo permanente y la felicidad no existen,
La ausencia de un yo, lo impuro, lo impermanente,
Y el sufrimiento no existirían.
23. Así, a través de la eliminación de los errores,
Es eliminada la ignorancia.
Cuando la ignorancia es eliminada,
Las cosas tales como las acciones, son eliminadas.
24. Si toda aflicción de alguien
Existe esencialmente,
¿Cómo podrían ser abandonadas?
¿Quién podría abandonar lo existente?
25. Si toda aflicción de alguien
Fuera esencialmente no existente,
¿Cómo podrían ser abandonadas?
¿Quién podría abandonar lo no existente?

⁵¹ Objetos de conocimiento erróneos.

CAPÍTULO VEINTICUATRO: Examen de la Cuatro Nobles Verdades.

1. Si todo esto es vacío,
No habría ni surgir, ni cesar.
Y para vosotros, de ello se sigue
Que las Cuatro Nobles Verdades no existen.
2. Si las Cuatro Nobles Verdades no existieron,
Entonces la comprensión, el abandono,
La meditación, y la realización
No serían sostenibles.
3. Si esas cosas no existieron,
Los cuatro frutos no existirían.
Sin los cuatro frutos, no habría quienes están disfrutando de los frutos,
Ni habría el Sendero de Quienes Entran en la corriente.
4. Si fuera así, sin los ocho tipos de persona,
No habría Sangha.
Si las Cuatro Nobles Verdades no existen,
No habría el Supremo Dharma⁵².
5. Si no hay Dharma y Sangha,
¿Cómo puede haber un Buda?
Si la vacuidad es construida de esta forma,
La existencia de las Tres Joyas está socavada.
6. Por lo tanto, vosotros también socaváis la existencia de los frutos,
Al igual que lo profano⁵³;
El propio Dharma⁵⁴;
Y todas las convenciones mundanas.
7. Aquí nosotros decimos que vosotros no entendéis
La vacuidad, o el propósito de la vacuidad,
O el significado de la vacuidad.
Como una consecuencia, vosotros sois heridos por ella.
8. La enseñanza del Dharma por parte del Buda

⁵² El Dharma de los Seres Nobles.

⁵³ Lo no virtuoso.

⁵⁴ Lo virtuoso.

Está basada en las dos verdades:
Una verdad mundana convencional,
Y una verdad última.

9. Aquellos que no entienden
La distinción entre estas dos verdades
No comprenden
La profunda enseñanza del Buda.
10. Sin estar dependiendo de la verdad convencional,
No puede ser enseñado el significado de lo último.
Sin la comprensión del significado de lo último,
El Nirvana no es alcanzado.
11. Por una percepción errónea de la vacuidad
Una persona de poca inteligencia es destruida:
Como una serpiente cogida de forma incorrecta,
O como un hechizo echado incorrectamente.
12. Conociendo que el Dharma es profundo
Y difícil de entender para los simplones,
La mente del Buda desesperó
De ser capaz de enseñarlo.
13. Puesto que las consecuencias absurdas que abducís,
No son relevantes para la vacuidad,
Vuestro rechazo de la vacuidad
No es relevante para mí.
14. Para él, para quien la vacuidad tiene sentido,
Todo tiene sentido.
Para él, para quien la vacuidad no tiene sentido,
Nada tiene sentido.
15. Cuando vosotros nos encajáis
Todos vuestros errores,
Vosotros sois como un hombre que ha montado su caballo
Y ha olvidado ese mismo caballo.
16. Si vosotros contempláis todas las cosas
Como existiendo en virtud de su esencia,

Entonces, vosotros consideraréis a todas las cosas
Como siendo sin causas y condiciones.

17. Efectos y causas;
Y agente, instrumento, y acción;
Y surgiendo y cesando;
Y los efectos serán socavados.

18. Eso que es originación dependiente
Es explicado como siendo vacuidad.
Eso, siendo una designación dependiente,
Es el Camino del Medio.

19. No existe nada
Que no surja de forma dependiente.
Por tanto, no existe nada
Que no sea vacío.

20. Si todo esto no fuera vacío, tal como en vuestra visión,
Entonces no habría el surgir y el cese.
De ello se seguiría que las Cuatro Nobles Verdades
No existirían.

21. Si no es surgiendo de forma dependiente,
¿Cómo podría llegar a originarse el sufrimiento?
El sufrimiento ha sido enseñado como siendo impermanente,
Y no puede existir a través de su esencia.

22. Si algo existe a través de su esencia,
¿Cómo puede estar siempre surgiendo?
Se sigue que para uno que niega la vacuidad
No podría haber fuentes de sufrimiento.

23. Si el sufrimiento existió esencialmente,
Su cese no existiría.
Así, si uno lo adopta como existiendo esencialmente,
Uno niega su cese.

24. Si el Sendero⁵⁵ tuvo una esencia,
La práctica no sería sostenible.

⁵⁵ La Verdad del Sendero.

- Si este Sendero no es para ser practicado,
No puede tener una esencia que vosotros atribuíis.
25. Si el sufrimiento, su origen,
Y su cese, son no existentes,
¿Por qué sendero podría uno buscar
Obtener el cese del sufrimiento?
26. Si esto no es entendido
A través de su esencia,
¿Cómo podría llegar a ser comprendido?
¿No perdura la esencia?
27. Exactamente lo mismo que la completa comprensión⁵⁶,
Las actividades de abandono, realización,
Meditación, y los cuatro frutos
No tendrían sentido.
28. Para un esencialista,
¿Cómo podría ser posible
Alcanzar esos frutos
Que ya son esencialmente no alcanzados?
29. Sin los frutos, no habría
Quien disfruta de los frutos o practicantes.
Si no existieron los ocho tipos de seres y personas,
No habría Sangha.
30. Si las Nobles Verdades no existieron,
El Noble Dharma no existiría.
Si no hubo ni Dharma, ni Sangha,
¿Cómo pudo llegar a existir un Buda?
31. Para vosotros, se seguiría absurdamente que un Buda
Sería independiente de la Iluminación.
Y para vosotros, se seguiría absurdamente
Que la Iluminación sería independiente de un Buda.
32. Para vosotros, uno
Que es esencialmente no iluminado,

⁵⁶ La cual sería imposible.

- Incluso por la práctica del Sendero a la Iluminación,
No podría conseguir la Iluminación.
33. Nadie podría realizar nunca
Acciones virtuosas y no virtuosas.
Si todo esto no fuera vacío, ¿Qué podría uno hacer?
¿Qué podría hacer uno con una esencia?
34. Para vosotros, incluso sin causas virtuosas o no virtuosas,
Habría un efecto.
De acuerdo a vosotros, no hay efecto
Surgido de causas virtuosas o no virtuosas.
35. Si para vosotros, un efecto surgió
De causas virtuosas o no virtuosas,
Entonces, tras haber surgido de causas virtuosas o no virtuosas,
¿Cómo podría ese efecto no ser vacío?
36. Aquellos que niegan la vacuidad,
La cual es originación dependiente,
Socavan todas
Las convenciones mundanas.
37. Negar la vacuidad es afirmar
Que ninguna acción es posible.
Que podría haber acción sin esfuerzo,
Y que podría haber un agente que no realiza una acción.
38. Si hubiera esencia, todos los seres
No tendrían nacimiento, ni muerte,
Y perdurarían eternamente.
Estarían vacíos de una diversidad de estados.
39. Si no fueran vacíos,
Entonces no habría ni consecución de eso que no ha sido conseguido,
Ni el acto de poner fin al sufrimiento;
Ni el abandono de todas las aflicciones.
40. Todo aquel que ve la originación dependiente
También ve el Sufrimiento,
Y su Origen,

Y su Cese, y también el Sendero.

CAPÍTULO VEINTICINCO: Examen del Nirvana.

1. Si todo esto es vacío:
Entonces no hay nada surgiendo o muriendo.
¿A través del abandono o el cese de qué
Aspira uno al Nirvana?

2. Si todo esto no es vacío,
Entonces no hay nada surgiendo o muriendo.
¿A través del abandono o el cese de qué
Aspira uno al Nirvana?

3. No abandonado⁵⁷, no logrado⁵⁸,
No aniquilado⁵⁹, impermanente⁶⁰,
No surgido, no cesado,
Así es como es descrito el Nirvana.

4. El Nirvana no es una cosa.
Entonces tendría que tener las características de la vejez y la muerte.
Ninguna cosa existe
Sin vejez y muerte.

5. Si el Nirvana fuera una cosa,
El Nirvana sería compuesto.
Una cosa no compuesta
No existe en ningún sitio.

6. Si el Nirvana fuera una cosa,
¿Cómo podría el Nirvana ser no dependiente?
Una cosa no dependiente
No existe en ningún sitio.

7. Si el Nirvana fuera una “no cosa”,
¿Cómo podría tener sentido para ello el no ser una cosa?
Donde el Nirvana no es una cosa,

⁵⁷ No hay abandono, porque el deseo ya ha sido abandonado.

⁵⁸ No hay logro, porque los frutos del practicante espiritual ya han sido obtenidos.

⁵⁹ No hay aniquilación, porque no hay apropiación de los agregados, los cuales han sido aniquilados.

⁶⁰ No existe lo no vacío, lo cual sería permanente.

- No puede ser una “no cosa”.
8. Si el Nirvana fuera una “no cosa”,
¿Cómo podría el Nirvana ser no dependiente?
Todo lo que es no dependiente
No es una “no cosa”.
9. Una cosa que viene y va
Es dependiente y está producida por causas.
Eso que no es dependiente, y que no está producido por causas,
Es enseña que es el Nirvana.
10. El Maestro ha hablado del abandono
Del devenir y de la muerte.
Por lo tanto, tiene sentido que
El Nirvana no es ni una cosa, ni una “no cosa”.
11. Si el Nirvana fuera ambos,
Una cosa y una “no cosa”,
Entonces, las cosas y las “no cosas”, ambas, serían Nirvana.
Pero eso no tiene sentido.
12. Si el Nirvana fuera ambas,
Una cosa y una “no cosa”,
El Nirvana no sería independiente
Porque esas dos son dependientes.
13. ¿Cómo podría el Nirvana
Ser ambas, una cosa y una “no cosa”?
El Nirvana es no compuesto.
Ambas, las cosas y las “no cosas”, son compuestas.
14. ¿Cómo podría el Nirvana
Ser ambas, una cosa y una “no cosa”?
Esas dos, no pueden estar en el mismo lugar,
Como la luz y la oscuridad.
15. El Nirvana se ha dicho que es
Ni una cosa, ni una “no cosa”.
Si las cosas o las “no cosas” pudieran existir,
Existiría.

16. Si el Nirvana es
Ni una cosa, ni una “no cosa”,
Entonces por quien es expuesto como
“Ni una cosa, ni una “no cosa”?”
17. Tras haber pasado al Nirvana, el Señor Transcendente
No es ni percibido siendo existente,
Ni percibido siendo no existente.
Ni es percibido siendo ambos, o ninguno.
18. Así, cuando el Señor Transcendente estaba vivo,
El no era percibido ni siendo existente,
Ni percibido siendo no existente.
El no era percibido siendo ambos, o ninguno.
19. La existencia cíclica no es diferente
En lo más mínimo del Nirvana.
El Nirvana no es diferente
En lo más mínimo de la existencia cíclica.
20. Lo que es el límite del Nirvana
Ese es el límite de la existencia cíclica.
No hay la menor diferencia entre ellos,
Ni siquiera la cosa más sutil.
21. Las visiones con respecto a Su estatus tras Su entrada: los extremos, etc.,
Y las visiones con respecto a lo permanente, etc.,
Están basadas en el Nirvana, el límite final,
Y el límite anterior.
22. Puesto que todas las cosas existentes son vacías,
¿Qué es finito o infinito?
¿Qué es finito e infinito?
¿Qué es ni finito, ni infinito?
23. ¿Qué es idéntico y qué diferente?
¿Qué es permanente y qué impermanente?
¿Qué es ambos, permanente e impermanente?
¿Qué es nada de ello?

24. La pacificación de toda objetificación,
Y la pacificación de toda fabricación es paz.
Ningún Dharma ha sido enseñado por el Buda
En ningún tiempo, en ningún lugar, a ninguna persona.

CAPÍTULO VEINTISEIS: Examen de los Doce Vínculos de la Originación Dependiente.

1. Las tres clases de acciones⁶¹ que llevan al renacimiento
Realizadas por uno que está oscurecido por la ignorancia,
Son el karma que impulsa a uno
A una posterior transmigración.
2. Teniendo a las acciones como sus condiciones,
La consciencia entra en la transmigración.
Una vez que la consciencia ha entrado en la transmigración,
El nombre y la forma se originan.
3. Una vez que se han originado nombre y forma,
Se originan los seis sentidos.
Dependiendo de los seis sentidos,
Se origina el contacto.
4. Ese es solo dependiente
Del ojo y de la forma, y de la retención.
Así, dependiendo del nombre y forma,
Surge la consciencia.
5. Eso que es la concurrencia de los tres-
Ojo y forma, y consciencia-
Es el contacto. A partir del contacto,
Se origina la sensación.
6. Condicionado por la sensación está el anhelo.
El anhelo surge hacia la sensación.
Cuando uno anhela,
Los cuatro objetos de apropiación⁶² serán apropiados.

⁶¹ Meritorias, no meritorias, e inamovible. Son acciones de cuerpo, habla, y mente.

⁶² Deseo, visiones, orgullo, y aferramiento al yo.

7. Cuando hay apropiación,
Surge la existencia del apropiador.
Si no se apropió,
Entonces al estar liberado, no entrará en la existencia.

8. Esta existencia es también los cinco agregados.
De la existencia viene el nacimiento,
La vejez, y la muerte, y el pesar,
Y el sufrimiento, y la lamentación.

9. La infelicidad y la agitación,
Todo eso surge como consecuencia del nacimiento.
Así, lo que se origina
Es solo una masa de sufrimiento.

10. La raíz de la existencia cíclica es la acción.
Por lo tanto, el sabio no actúa.
Por lo tanto, quien no es sabio es el agente.
El sabio no lo es, porque él ve la realidad.

11. Con el cese de la ignorancia
La acción no surgirá.
El cese de la ignorancia ocurre a través
De ejercitar la sabiduría en la meditación sobre esto.

12. A través del cese de esto y de eso,
Esto y eso no se manifestará.
Eso que es solo una masa de sufrimiento,
Así, cesará completamente.

CAPÍTULO VEINTISIETE: Examen de las Visiones.

1. Las visiones de “en el pasado yo fui” o de “yo no fui”,
Y la visión de que el mundo es permanente, etc.,
Todas estas visiones
Dependen de un límite anterior.

2. La visión de “en el futuro yo existiré en otra época” o “yo no haré eso”.
Y la visión de que el mundo es limitado, etc.,

Todas estas visiones
Dependen de un límite posterior.

3. Decir “yo existí en el pasado”
No es sostenible.
Lo que existió en el pasado
No es idéntico a este.
4. Si, de acuerdo a vosotros, eso es el yo,
Entonces el apropiador sería diferente.
Aparte del apropiador,
¿Qué es vuestro yo?
5. Tras haber mostrado que no hay un yo
Aparte de lo apropiado,
Si lo apropiado es el yo,
Vuestro yo no existe.
6. Lo apropiado no es el yo.
Surge y cesa.
¿Cómo puede lo apropiado
Ser el apropiador?
7. No es sostenible que el yo sea diferente
De lo apropiado.
Si fuera diferente, entonces sin lo apropiado
Sería observado. Pero no lo es.
8. Así, no es ni diferente de lo apropiado,
Ni idéntico a lo apropiado.
No hay yo sin apropiación.
Pero no está determinado que no exista.
9. Decir “en el pasado yo no existí”
No sería sostenible.
Esta persona no es diferente
De quienquiera que existió en las vidas previas.
10. Si este fuera diferente,
Entonces yo tendría que existir incluso sin haber existido.
Si esto fuera así,

Sin ese muriendo, este nacería.

11. Se seguiría el corte del continuo y la anulación del karma;
El karma acumulado por alguno
Sería experimentado por otros.
Se seguirían este y otros absurdos semejantes.
12. Nada se origina a partir de algo que no existió.
La consecuencia absurda que se seguiría de esto:
El yo sería producido,
Surgiría de nuevo, o lo sería sin una causa.
13. Así, las visiones de “yo existí”, “yo no existí”,
Ambas, o ni existí ni no existí
En el pasado,
Son insostenibles.
14. Decir “en el futuro yo existiré”
O “yo no existiré”:
Tales visiones son
Como aquellas que tienen que ver con el pasado.
15. Si un dios fuera un humano,
Entonces sería permanente.
El dios sería no nacido,
Porque lo que es permanente es no nacido.
16. Si un humano fuera diferente de un dios,
Entonces sería impermanente.
Si el humano y el dios fueran diferentes,
Sus continuos no serían sostenibles.
17. Si él fuera parcialmente divino
Y parcialmente humano,
Él sería ambos, permanente e impermanente.
Eso no tendría sentido.
18. Si pudiera ser establecido que
El es ambos, permanente e impermanente,
Entonces uno tendría que decir
Que no es ni permanente ni impermanente.

19. Si alguien⁶³ hubiera venido de cualquier lugar,
Y entonces fuera a ir a cualquier lugar,
Se seguiría que la existencia cíclica no tenía principio.
Este no es el caso.
20. Si nada es permanente,
¿Cómo podría ser lo impermanente,
Permanente e impermanente,
O ambos ser eliminados?
21. Si el mundo tuvo un fin,
¿Cómo podría haber un próximo mundo?
Si el mundo no tuvo fin,
¿Cómo podría haber un próximo mundo?
22. Puesto que el continuo de los agregados
Es como la llama de una lámpara de mantequilla,
Se sigue que ni su finitud,
Ni su infinitud tiene sentido.
23. Si los previos han cesado,
Y dependiendo de estos agregados
Aquello agregados no surgieron,
Entonces el mundo sería finito.
24. Si los previos no han cesado,
Y dependiendo de estos agregados
Aquello agregados no surgieron,
Entonces el mundo sería infinito.
25. Si fuera parcialmente finito
Y parcialmente infinito,
Entonces el mundo sería finito e infinito.
Esto no tendría sentido.
26. ¿Cómo podría pensar uno
Que el apropiador ha cesado parcialmente,
Y que no ha cesado parcialmente?
Esto no tiene ningún sentido.

⁶³ Un yo o un grupo de agregados esencialmente existentes.

27. ¿Cómo podría pensar uno
Que lo apropiado ha cesado parcialmente
Y que no ha cesado parcialmente?
Esto no tiene ningún sentido.
28. Si pudiera ser establecido que es ambos,
Finito e infinito,
Entonces uno tendría que mantener
Que no es ni finito, ni infinito.
29. Alternativamente, porque todas las entidades son vacías,
¿Qué visiones de permanencia, etc., ocurrirían;
Y por qué medios, con respecto a qué, a quien,
Y por qué ocurrirían?
30. Yo me postro ante Gotama,
Quien, a través de la compasión,
Enseñó el Supremo Dharma,
El cual lleva al abandono de todas las visiones.

Este texto, el Mulamadhyamaka-karikas, ha sido traducido al tibetano desde el sánscrito, y ha sido editado léxicamente y semánticamente siguiendo las instrucciones del Gran Señor de la Prosperidad, el Rey Pal Lha Tsang-po, por el gran Maestro indio de Madhyamaka, Jñanagarbha, y por el traductor tibetano, el monje Kogru klui Gyaltsen.

El texto consta de 449 versos y tiene un tamaño de 1 ½ bam-po. El texto fue felizmente reeditado con posterioridad consultando los comentarios, por el pandita indio Mathasumati, de Anupamanagara, y el traductor tibetano, el monje Sakya Nyima Grags.

Traducido al castellano, a requerimiento de unos buenos amigos en el Dharma, por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Manuscrito finalizado a 15-12-2014. Editado a 24-12-2014.

